

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.01.2024 18:44:49  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-  
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Научная специальность:

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

Форма обучения: Очная

Год набора: 2024

Челябинск 2024

Рабочая программа дисциплины «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» разработана на основе Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951)

Автор-составитель: Е.Н. Абрамова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций  
Протокол № 10 от 27 мая 2024 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства и  
международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля) .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....	7
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся ....	7
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	7
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	14
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	16
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	16
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	17
10. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	18
11. Образовательные технологии .....	19

## 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1. Наименование дисциплины

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

### 1.2. Цель дисциплины

расширенное и углубленное изучение основ современной лингвистической теории, сравнительно-сопоставительного исследования языков, науки о переводе и практического применения лингвистических знаний.

### 1.3. Задачи дисциплины

- Формирование представления об основополагающих теориях и положениях в области общего языкознания;
- Формирование умений проводить целостный системный научный анализ существующих лингвистических исследований;
- умений сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания;
- способствовать овладению обучающимися понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» направлен на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
		<i>уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;
		<i>владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах;

		<p>технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;</p> <p>технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p> <p>различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p>
УК-4	<p>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p><i>знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p><i>уметь:</i> понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;</p> <p><i>владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>
УК-5	<p>Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития</p>	<p><i>знать:</i> возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития; содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</p> <p><i>уметь:</i> выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей; осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных</p>

		<p>ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом;</p>
		<p><i>владеть:</i>  приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач;  приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования;  способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития;</p>
ОПК-1	<p>способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий</p>	<p><i>знать:</i>  основные принципы и способы организации научного исследования в соответствующей профессиональной области;</p> <p><i>уметь:</i>  планировать этапы исследовательской деятельности; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах, критически оценивая критическую информацию; анализировать собранные данные и представлять результаты исследования, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p><i>владеть:</i>  базовыми информационными и коммуникационными технологиями, применяемыми для проведения исследования в соответствующей профессиональной области для сбора теоретических и эмпирических данных, их анализа и представления полученных результатов;</p>
ПК-1	<p>Владение инструментарием современной теоретической прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики</p>	<p><i>Знать:</i>  теории семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений; современные методы анализа языка; актуальные задачи современной лингвистики;</p> <p><i>Уметь:</i>  сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания;</p> <p><i>Владеть:</i>  понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.</p>

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина **Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика** является дисциплиной вариативной части учебного плана и изучается аспирантами на 1-2 курсах. Учебная дисциплина содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами (модулями): «Иностранный язык», «Психология и педагогика высшей школы», «Выполнение научного исследования», «Подготовка диссертации», «Академическое письмо», практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогической).

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и компетенциях, полученных аспирантом в процессе его обучения в высшем учебном заведении по образовательным программам магистратуры и специалитета. Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данной дисциплины, необходимы при осуществлении научно-исследовательской и педагогической деятельности в области высшего образования.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 7 зачетных единицы, 252 академических часов. Дисциплина изучается на 1-2 курсах.

#### Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по курсам	
		1	2
<b>Общая трудоемкость, ЗЕТ.</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
<b>Общая трудоемкость, час.</b>	<b>252</b>	<b>144</b>	<b>108</b>
Аудиторные занятия, час.	48	28	20
Лекции, час.	20	12	8
Практические и семинарские занятия, час.	28	16	12
Самостоятельная работа	204	116	88
Курсовой проект (работа)	-		
Контрольные работы	-		
Вид итогового контроля	Экзамен		Экзамен

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### 5.1. Содержание дисциплины

**Тема 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики Философско-методологические основы изучения языкознания**

Два основных подхода в изучении лингвистики. Трехчастное строение методологии и метода. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания.

Лингвофилософские аспекты языка, мышления и сознания. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки.

### **Тема 2. Логическая парадигма в Античности**

Проблемы языка и речи в теории именования в античный период. Античные теории языка и стиля. Основные понятия ораторского искусства.

### **Тема 3. Средневековье и Новое время**

Создание сравнительных грамматик европейских языков. Логистическая универсальная грамматика. Философские проблемы языка. Основные направления изучения языка в 17-18 веках. Переводы научные и библейские. Причины зарождения основных парадигмальных тенденций в языкознании.

### **Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв.**

Причины, установки и принципы сравнительно- исторического языкознания. Развитие концепций сравнительного языкознания. Основные понятия. Малые парадигмы 19 столетия. В. фон Гумбольдт и его концепция языка. Психологическое направление в языкознании и его особенности. Причины, установки и принципы структурного языкознания. Развитие основных подходов. Компаративное и сопоставительное языкознание. Принципы и понятия. Теория знака и ее развитие в различных подходах. Основные концепции значения. Трансформационно-генеративная грамматика

### **Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание**

Сопоставительное языкознание. О предмете и задачах типологии. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. Типологические классификации языков мира. Понятие «языковой тип». Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания. Анализ родного и изучаемого языков в целях оптимизации обучения иностранным языкам. Структурная типология. Языковые универсалии. Фонологическая типология. Морфосинтаксическая типология. Типология частей речи. Типология грамматических категорий. Принципы описания грамматических значений. Семантическая типология. Основы типологических исследований. Корпусная лингвистика. Типологические базы данных. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания. Контрастивная лингвистика. Основные задачи контрастивной лингвистики. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.

### **Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках**

Философия, современное языкознание и переводоведение. Проблемы общей и переводческой герменевтики. Герменевтическая парадигма перевода.

### **Тема 7. Структурно- функциональная парадигма в языкознании XX в.**

Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм.

### **Тема 8. Теория текста**

Определение текста. Текст и не-текст. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте. Хронотоп. Виды информации в тексте. Информативность текста. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.

### **Тема 9. Лингвистика текста**

Типы текста в филологии и переводоведении. Текстология о классификации художественных текстов. Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство текста. Два типа членения текста. Компоненты научного и художественного текста. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста.

Модальность как свойство текста. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста. Текст как средство речевого воздействия.

#### **Тема 10. Виды информации в тексте**

Интертекстуальность как свойство текста Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста. Способы и средства цитирования чужого текста. Плагиат.

#### **Тема 11. Дискурс и его свойства.**

Типы дискурсов. Гипертекст и его свойства. Понимание дискурса в разных направлениях лингвистических наук. Мульти-modalность.

#### **Тема 12. Когнитивная лингвистика**

Категоризация и концептуализация. Понятие и концепт (его типы). Языковая и концептуальная картина мира. Когниция и коммуникация. Единство вербализации и понимания.

#### **Тема 15 Теория перевода в историческом освещении**

Переводческий опыт и мифы. Шедевры библейских переводов. Современные переводы Библии от Реформации до наших дней. Опыт перевода сакральных текстов. Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики. Взгляды на перевод мыслителей 18-19 вв. Становление современной теории перевода.

#### **Тема 16. Перевод, искусство речи и словесность**

Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи. Защита языка от «предателей перелагателей» в период становления новых языков. Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур.

#### **Тема 17. Философия перевода**

Основные категории общей теории перевода. Онтология перевода. Категория единицы перевода. Диалектика перевода. Когнитивные аспекты перевода Переводческая герменевтика и интерпретация. Категории эквивалентности и адекватности. Перевод – искусство.

#### **Тема 18. Общая методология перевода**

Теория межъязыковых преобразований. Модели переводческих преобразований. Семиотика переводческих преобразований. Логико-семантические основания переводческих преобразований.

#### **Тема 19. Лингвистические аспекты перевода**

Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии. Парадигматика и синтагматика. Фонетический уровень языка и перевод. Грамматический уровень языка и перевод. Лексико-семантический уровень языка и перевод. Лексико- семантические преобразования и трансформации смысла. Типы модуляций. Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов.

#### **Тема 20. Социология перевода**

Перевод как социальная функция межкультурного и межличностного посредничества. Переводческая этика. Аксиологические аспекты переводческой деятельности. Перевод в условиях двуязычия.

#### **Тема 21. Психологические аспекты переводческой деятельности и билингвизма**

Психология личности переводчика. Психология устного перевода.

## **5.2. Тематический план**

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоемкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	Лекции	Практические занятия
<b>Курс 1</b>					

Тема 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики Философско-методологические основы изучения языкознания	12	10	2	2	
Тема 2. Логическая парадигма в Античности	12	12			
Тема 3. Средневековье и Новое время	14	14			
Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв.	12	10	2	2	
Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание	14	10	4		4
Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках	12	10	2	2	
Тема 7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в.	12	10	2	2	
Тема 8. Теория текста	16	10	6		6
Тема 9. Лингвистика текста	16	10	6		6
Тема 10. Виды информации в тексте	12	10	2	2	
Тема 11. Дискурс и его свойства.	12	10	2	2	
<b>Итого за курс 1</b>	<b>144</b>	<b>116</b>	<b>28</b>	<b>12</b>	<b>16</b>
<b>Курс 2</b>					
Тема 12. Когнитивная лингвистика	12	10	2	2	
Тема 13. Теория перевода в историческом освещении	12	10	2	2	
Тема 14. Перевод, искусство речи и словесность	12	10	2	2	
Тема 15. Философия перевода	12	10	2	2	
Тема 16. Общая методология перевода	18	12	6		6
Тема 17. Лингвистические аспекты перевода	18	12	6		6
Тема 18. Социология перевода	12	12	0		
Тема 19. Психологические аспекты переводческой деятельности и билингвизма	12	12	0		
<b>Итого за курс 2</b>	<b>108</b>	<b>88</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
<b>Итого по дисциплине</b>	<b>252</b>	<b>204</b>	<b>48</b>	<b>20</b>	<b>28</b>
<b>Всего з.е.</b>	<b>7</b>				

### 5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	часы	Формируемые компетенции
<b>Курс 1</b>			
Тема 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики Философско-методологические основы изучения языкознания	Два основных подхода в изучении лингвистики. Трехчастное строение методологии и метода. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания. Лингвофилософские аспекты языка, мышления и сознания. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1

	отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки.		
Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв.	Причины, установки и принципы сравнительно-исторического языкознания. Развитие концепций сравнительного языкознания. Основные понятия. Малые парадигмы 19 столетия. В. фон Гумбольдт и его концепция языка. Психологическое направление в языкознании и его особенности. Причины, установки и принципы структурного языкознания. Развитие основных подходов. Компаративное и сопоставительное языкознание. Принципы и понятия. Теория знака и ее развитие в различных подходах. Основные концепции значения. Трансформационно-генеративная грамматика	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках	Философия, современное языкознание и переводоведение. Проблемы общей и переводческой герменевтики. Герменевтическая парадигма перевода.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в.	Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 10. Виды информации в тексте	Интертекстуальность как свойство текста Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста. Способы и средства цитирования чужого текста. Плагиат.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 11. Дискурс и его свойства.	Типы дискурсов. Гипертекст и его свойства. Понимание дискурса в разных направлениях лингвистических наук. Мульти-modalность.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
<b>Курс 2</b>			
Тема 12. Когнитивная лингвистика	Категоризация и концептуализация. Понятие и концепт (его типы). Языковая и концептуальная картина мира. Когниция и коммуникация. Единство вербализации и понимания.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 13 Теория перевода в историческом освещении	Переводческий опыт и мифы. Шедевры библейских переводов. Современные переводы Библии от Реформации до наших дней. Опыт перевода сакральных текстов. Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики. Взгляды на перевод мыслителей 18-19 вв. Становление современной теории перевода.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 14. Перевод, искусство речи и словесность	Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи. Защита языка от «предателей перелазгателей» в период становления новых языков. Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
Тема 15. Философия перевода	Основные категории общей теории перевода. Онтология перевода. Категория единицы перевода. Диалектика перевода. Когнитивные аспекты перевода. Переводческая герменевтика и интерпретация. Категории эквивалентности и адекватности. Перевод – искусство.	2	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1
<b>ИТОГО</b>		<b>20</b>	

## 5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	часы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
<b>Курс 1</b>				
<b>Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание</b>	Сопоставительное языкознание. О предмете и задачах типологии. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. Типологические классификации языков мира. Понятие «языковой тип». Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания. Анализ родного и изучаемого языков в целях оптимизации обучения иностранным языкам. Структурная типология. Языковые универсалии. Фонологическая типология. Морфосинтаксическая типология. Типология частей речи. Типология грамматических категорий. Принципы описания грамматических значений. Семантическая типология. Основы типологических исследований. Корпусная лингвистика. Типологические базы данных. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания. Контрастивная лингвистика. Основные задачи контрастивной лингвистики. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.	4	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
<b>Тема 8. Теория текста</b>	Определение текста. Текст и не-текст. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте. Хронотоп. Виды информации в тексте. Информативность текста. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.	6	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
<b>Тема 9. Лингвистика текста</b>	Типы текста в филологии и переводоведении. Текстология о классификации художественных текстов. Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство текста. Два типа членения текста. Компоненты научного и художественного текста. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста. Модальность как свойство текста. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста. Текст как средство речевого воздействия.	6	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
<b>Курс 2</b>				
<b>Тема 16. Общая методология перевода</b>	Теория межъязыковых преобразований. Модели переводческих преобразований. Семиотика переводческих преобразований. Логико-семантические основания переводческих преобразований.	6	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре

<b>Тема 17. Лингвистические аспекты перевода</b>	Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии. Парадигматика и синтагматика. Фонетический уровень языка и перевод. Грамматический уровень языка и перевод. Лексико-семантический уровень языка и перевод. Лексико-семантические преобразования и трансформации смысла. Типы модуляций. Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов.	6	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
<b>ИТОГО</b>		28		

### 5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
<b>Курс 1</b>			
Тема 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики. Философско-методологические основы изучения языкознания	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 2. Логическая парадигма в Античности	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 3. Средневековье и Новое время	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв.	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание	Подготовка к семинару	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в.	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 8. Теория текста	Подготовка к семинару	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
Тема 9. Лингвистика текста	Подготовка к семинару	УК-3 УК-4 УК-5	Ответ на семинаре

		ОПК-1 ПК-1	
Тема 10. Виды информации в тексте	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 11. Дискурс и его свойства.	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Курс 2			
Тема 12. Когнитивная лингвистика	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 13. Теория перевода в историческом освещении	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 14. Перевод, искусство речи и словесность	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 15. Философия перевода	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 16. Общая методология перевода	Подготовка к семинару	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
Тема 17. Лингвистические аспекты перевода	Подготовка к семинару	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Ответ на семинаре
Тема 18. Социология перевода	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций
Тема 19. Психологические аспекты переводческой деятельности и билингвизма	Подготовка презентаций	УК-3 УК-4 УК-5 ОПК-1 ПК-1	Защита презентаций

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

*Основной вид самостоятельной работы: подготовка к семинарам, защита презентаций.*

*Учебно-методические пособия для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»*

*Основная литература:*

1. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: учебник для вузов / Т.И. Вендина. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 333 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535652> (дата обращения: 15.05.2024).
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие для вузов / А.Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва: Юрайт, 2024. — 264 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543336> (дата обращения: 15.05.2024).
3. Колесникова, С.М. Когнитивная лингвистика: учебник для вузов / С.М. Колесникова, Е.В. Алтабаева, А.Т. Грязнова; под ред. С.М. Колесниковой. — Москва: Юрайт, 2024. — 192 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544697> (дата обращения: 15.05.2024).
4. Куликова, И.С. Введение в языкознание: учебник для вузов / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. — Москва: Юрайт, 2024. — 651 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/545010> (дата обращения: 15.05.2024).
5. Михайлюкова, Н.В. Социоллингвистика: языковой облик современного города: учебник и практикум для вузов / Н. В. Михайлюкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 290 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542633> (дата обращения: 15.05.2024).

*Дополнительная литература:*

1. Махлина, С.Т. Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов / С.Т. Махлина. — Москва: Юрайт, 2024. — 260 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544215> (дата обращения: 15.05.2024).
2. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр; переводчик А.М. Сухотин; под ред. Р.О. Шор. — Москва: Юрайт, 2024. — 303 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540553> (дата обращения: 15.05.2024).
3. Шунейко, А.А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебник для вузов / А.А. Шунейко, И.А. Авдеенко. — Москва: Юрайт, 2024. — 347 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543983> (дата обращения: 15.05.2024).

*Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. <http://www.pedlib.ru/> – Педагогическая библиотека. Сайт содержит постоянно пополняющееся собрание популярных и научных изданий, учебников, статей из периодических изданий по педагогике, ее прикладным отраслям.
2. <http://pedsovet.org/> Педсовет. – Рассматриваются проблемы образования педагогов, учителей. Ведутся консультации, форумы, блоги. Сайт оказывает различную поддержку и помощь, как начинающим педагогам, так и опытным учителям.
3. <http://pedagogy.ru/> Педагогика. Сайт для обучающихся, изучающих педагогику.
4. <http://vak.ed.gov.ru/> ВАК. Сайт содержит необходимые нормативные документы и материалы по аттестации кадров высшей квалификации.
5. <http://quator.ru/> Quator. Сайт был создан специально для студентов, чтобы содержит материалы по основным педагогическим проблемам высшей школы.

6. <http://profobrazovanie.org/> - сайт для общения, обсуждения вопросов обучения и воспитания, публикаций и обмена опытом преподавателей и мастеров профессионального образования, реализации творческих проектов, самовыражения и саморазвития.

7. fero - "Федеральный Интернет-экзамен в сфере профессионального образования" В целях оказания помощи вузам при создании систем управления качеством подготовки специалистов на основе независимой внешней оценки Национальное агентство в сфере образования проводит эксперимент по введению Федерального экзамена в сфере высшего профессионального образования (ФЭПО).

8. ed.gov - "Федеральное агентство по образованию РФ". - Управление образованием. Обеспечение учебного процесса (нормативно-правовые документы; Информация; Новости; Статистика и др.).

9. obrnadzor.gov - "Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки". - Официальные документы. Надзор. Контроль качества образования (ЕГЭ). Лицензирование. Аттестация.

10. mon.gov - Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации.

11. rost.ru/projects - Национальный проект "Образование".

12. eLIBRARY.RU - портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 26 млн. научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 5600 российских научно-технических журналов, из которых более 4800 журналов в открытом доступе.

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине *«Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»* представлен отдельным документом и является частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования по программе подготовки кадров высшей квалификации 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### *Перечень информационных технологий:*

- Платформа для презентаций microsoft powerpoint;
- Онлайн платформа для командной работы miro;
- Текстовый и табличный редактор microsoft word;
- Портал института <http://portal.midis.info>

### *Перечень программного обеспечения:*

- 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)
- Mozilla Firefox
- Adobe Reader
- ESET Endpoint Antivirus
- Microsoft™ Windows® 10 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
- Microsoft™ Office®
- Google Chrome
- «Балаболка»

- NVDA.RU

### Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- «Гарант аэро»
- КонсультантПлюс
- Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

#### Основные сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ – Режим доступа: URL: <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### *Общие методические указания для подготовки к семинару*

Целью семинара является формирование у студента навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. На семинар выносятся крупные, проблемные, нередко спорные теоретические вопросы.

От студента требуется:

- владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме;
- знание разных точек зрения, высказанных в научной литературе по соответствующей проблеме, умение сопоставлять их между собой;
- наличие собственного мнения по обсуждаемым вопросам и умение его аргументировать.

Подготовка к семинару начинается с установочной консультации преподавателя, на которой он разъясняет развернутую тематику проблемы, рекомендует литературу для изучения и объясняет процедуру проведения семинара. Как правило, на самостоятельную подготовку к семинару студенту отводится 3-4 недели.

При подготовке к семинару следует, прежде всего, просмотреть конспекты лекций и практических занятий и отметить в них имеющиеся вопросы семинара. Если какие-то вопросы вынесены преподавателем на самостоятельное изучение, следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений.

Семинар проводится в форме индивидуальной беседы преподавателя с каждым студентом или беседы в небольших группах (2-3 человека). Обычно преподаватель задает несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень добросовестности работы с литературой, проверяет конспект. Далее более подробно обсуждается какая-либо сторона проблемы, что позволяет оценить уровень понимания.

### *Общие правила для подготовки презентации*

1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений).

2. Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25.

3. Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда.

4. На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно четко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями.

5. Требования к содержанию информации: заголовки должны привлекать внимание аудитории, слова и предложения – короткие, временная форма глаголов – одинаковая, минимум предлогов, наречий, прилагательных.

6. Требования к расположению информации: горизонтальное расположение информации, наиболее важная информация в центре экрана, комментарии к картинке располагать внизу.

7. Требования к шрифтам: размер заголовка не менее 24 пунктов, остальной информации не менее 18 пунктов, не более двух-трех типов шрифтов в одной презентации, для выделения информации использовать начертание: полужирный шрифт, курсив или подчеркивание.

8. Способы выделения информации: рамки, границы, заливка, различный цвет шрифта, ячейки, блока, рисунки, диаграммы, стрелки, схемы для иллюстрации наиболее важных фактов.

9. Объем информации и требования к содержанию: на одном слайде не более трех фактов, выводов, определений ключевые пункты отражаются по одному на каждом отдельном слайде.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Лекционная аудитория № 219	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Компьютер Проектор Экран Парты Стол учителя Стулья Стул учителя Доска магнитно-маркерная Светильники Кафедра Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
3.	Библиотека. Читальный зал, №122	Библиотека, читальный зал с выходом в Интернет Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:

		<p>Автоматизированное рабочее место библиотекаря - 6 шт.  Автоматизированное рабочее место читателей - 3 шт.  Принтер-2 шт.  Сканер -1 шт.  Стеллажи для книг -97 шт.  Кафедра – 2 шт.  Выставочный стеллаж- 6 шт.  Каталожный шкаф -3 шт.  Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы) – 57 шт.  Стенд информационный – 2 шт.  Картины – 15 шт.  Условия для лиц с ОВЗ:  Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ - 2 шт.  Линза Френеля- 2 шт.  Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата  Клавиатура с нанесением шрифта Брайля  Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ  Световые маяки на дверях библиотеки  Тактильные указатели направления движения  Тактильные указатели выхода из помещения  Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения  Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля  Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p>
--	--	--

## 11. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для обеспечения качественного образовательного процесса применяются следующие образовательные технологии:

1. технология проблемного обучения
2. технология развития критического мышления;
3. игровые технологии;
4. информационно-коммуникационные технологии